

第八課 紙的發明

The Invention of Paper

zhǐ de fā míng



看故事學華語

Reading Stories to Learn Chinese

一、紙的發明

The Invention of Paper

zhǐ de fā míng

蔡倫，是東漢人，
Cài lún shì dōng hàn rén

皇帝常常給他一些「公文」，
huáng dì cháng cháng gěi tā yì xiē gōng wén

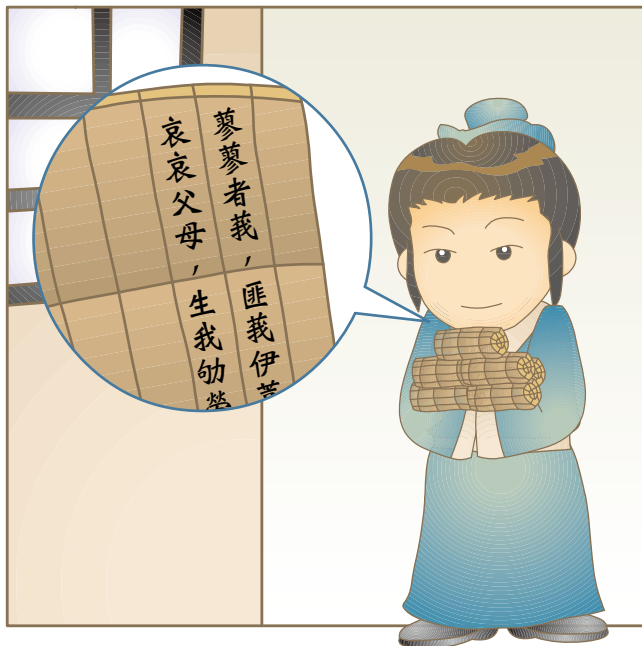
叫他帶回家整理。
jiào tā dài huí jiā zhěng lǐ

那些公文都刻在竹片上。
nà xiē gōng wén dōu kè zài zhú piàn

上，很重。蔡倫想有沒
shàng hěn zhòng cài lún xiǎng yǒu méi

有方法，把竹片換成比
yǒu fāng fǎ bǎ zhú piàn huàn chéng bǐ

較輕的東西。
jiào qīng de dōng xī



有一天，他看到一些人正在打麻秆，忽然一片
Yǒu yì tiān tā kàn dào yì xiē rén zài dǎ má gǎn hū rán yí piàn

麻秆上的織網飛來，他高興地說：「這不正是我要
má gǎn shàng de zhī wǎng fēi lái tā gāo xìng de shuō zhè bú shì wǒ yào

找的東西嗎？」於是，他開始實驗，經過一段時間
zhǎo de dōng xī ma yú shì tā kāi shǐ shí yàn jīng guò yí duàn shí jiān

的努力，終於發明了「紙」。
de nǚ lì zhōng yú fā míng le zhǐ



英譯

Cai Lun who lived in the Eastern Han Dynasty was often given “official documents” by the emperor. Moreover, the emperor would order him to take home to sort them. All the “official documents” were carved on bamboo strips and were naturally quite cumbersome. Cai Lun often wondered whether there was a way to replace the bamboo strips with something lighter. One day Cai Lun saw some people hitting some hemp stalks and suddenly one of the stalks was flying away from a woven net toward him. Cai Lun remarked: “Isn’t this exactly what I have been looking for all along?” As a result, he began experimenting with this material. After a while, Cai Lun finally invented “paper”.



字與詞

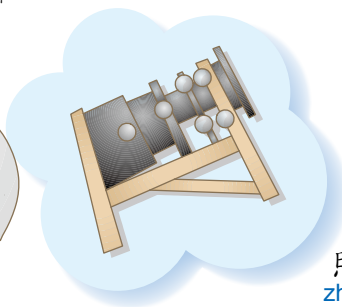
Words and Phrases

發明 fā míng	to invent; invention	麻桿 má gǎn	hemp stalk
蔡倫 cài lún	Cai Lun	忽然 hū rán	suddenly
東漢 dōng hàn	Eastern Han (dynasty)	片 (M) piàn	strip; slice; slip; piece
皇帝 huáng dì	Emperor	織網 zhī wǎng	woven net; knit mesh
公文 gōng wén	official document	飛 fēi	fly
整理 zhěng lǐ	sort out; arrange; put in order	高興 gāo xìng	happy
刻 kè	to carve	於是 yú shì	As a result; thereupon
竹片 zhú piàn	bamboo strip	實驗 shí yàn	experiment
方法 fāng fǎ	method; way	經過 jīng guò	to pass; to go through
換成 huàn chéng	change to	一段 yí duàn	a period (of time)
換 huàn	to change	努力 nǔ lì	make great efforts; try hard
輕 qīng	light	終於 zhōng yú	at last; finally
打 dǎ	to beat		



二 · 愛迪生的故事 The Story of Edison

愛迪生小時候，大家都覺得他很笨。他只上了三個月的學，他的知識都是媽媽教的。可是從小他就對很多事情很好奇，也喜歡自己去做實驗一下。



長大以後，他就按照自己的興趣，做研究和發明的工作。他發明了電燈、電報機、電影機等等，一共兩千多種東西，是偉大的發明家。他的發明，改變了人們的生活方式。

英譯

When Edison was a child, everyone thought he was quite stupid. He only went to elementary school for three months and learned everything from his mother. However, he was extremely curious about so many things and enjoyed doing experiments by himself. After growing up, he followed his interests, carrying out researches and coming up with his inventions. He invented the electric lamp, the telegraph and the movie projector, etc. Altogether he was responsible for over 2,000 inventions, making him a truly great inventor. Edison's inventions changed people's way of lives.



字與詞

Words and Phrases

愛迪生 Edison
ài dí shēng

小時候 As a child; in one's childhood
xiǎo shí hòu

笨 stupid
bèn

小學 primary school;
elementary school
xiǎo xué

知識 knowledge
zhī shì

事情 affair; matter
shì qíng

好奇 curious
hào qí

長大 grow up
zhǎng dà

按照 to follow
àn zhào

研究 to study; research
yán jiū

電燈 electric lamp
diàn dēng

電報機 telegraph
diàn bào jī

電報 telegram
diàn bào

電影機 motion picture projector;
movie projector
diàn yǐng jī

電影 movie
diàn yǐng

等等 and so on; etc
děng děng

偉大 great
wěi dà

～家 a specialist in a certain field
jiā

改變 to change
gǎi biàn

人們 people
rén men

生活 life
shēng huó

方式 way; mode
fāng shì



句型

Syntax

1

把 V 成

蔡倫把紙織成網。做紙。
Cài lún bǎ zhǐ wǎng zuò chéng zhǐ

他把他的學校生活寫成。
Tā bǎ tā de xué xiào shēng huó xiě chéng

故事。
gù shì



弟弟把_____。
Dì dì bǎ _____

做成_____。
zuò chéng _____



姊姊把_____。
Jiě jie bǎ _____

換成_____。
huàn chéng _____

補充詞彙

美金 US dollar
měi jīn

新台幣 NT dollar
xīn tái bì

2

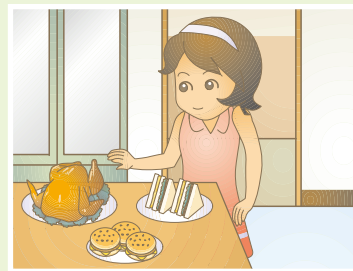
... .. 等 等

我 要 買 機 器 人 、 遙 控 汽 車
Wǒ yào mǎi jī qì rén yáo kòng qì chē

等 等 的 玩 具 。
děng děng de wán jù

他 喜 歡 吃 的 東 西 ， 有 三 明
Tā xǐ huān chī de dōng xī yǒu sān míng

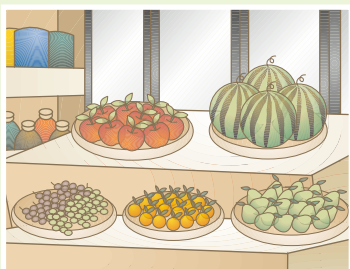
治 、 春 捲 等 等 。
zhì chūn juǎn děng děng



媽 媽 做 了 很 多 東
Mā ma zuò le hěn duō dōng

西 ， 有
xī yǒu

等 等 。
děng děng



超 級 市 場 賣
Chāo jí shì chǎng mài

等 等 的 水 果 。
děng děng de shuǐ guǒ



動腦時間

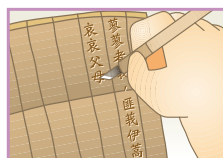
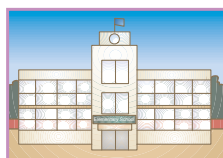
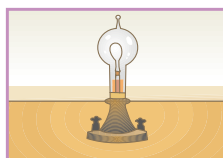
Brainstorming

一. 你 來 填 填 看 Try to Fill in the Blank!

- 小 孩 子 對 很 多 事 情 很 (curious) ?
- 他 (finally) 學 會 游 泳 了 。
- 愛 迪 生 (pass through) 很 多 次 的 實 驗 才 發 明 電 燈 。
- 他 (suddenly) 跑 出 來 ， 我 嚇 得 大 叫 。
- 蔡 倫 是 一 個 (great) 的 發 明 家 。

二. 看 圖 連 連 看

Make Connections by Looking at Pictures



小 學

皇 帝

電 燈

實 驗

刻

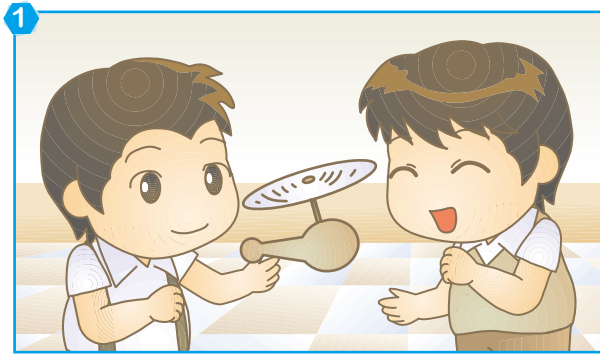
長 大

公 文

事 情

三、看圖說故事 - 萊特兄弟

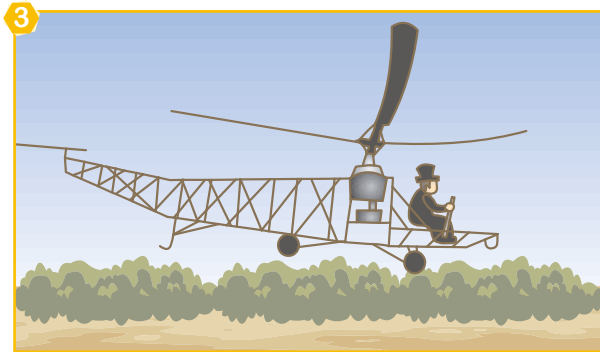
Look at Pictures and Tell a Story:
The Story of the Wright Brothers



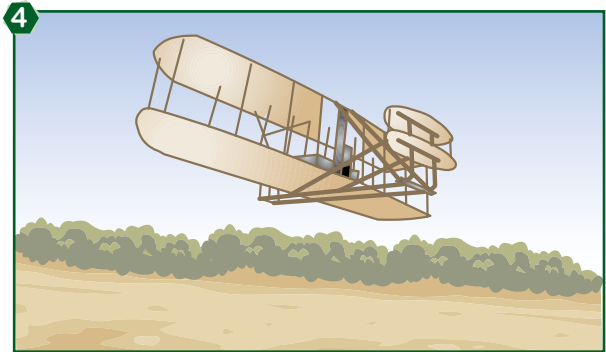
萊特兄弟小時候對_____，
很有興趣。



有一天萊特兄弟看到_____，
高興地_____，這不是_____。



萊特兄弟經過_____，
做_____實驗和研究。



終於_____。

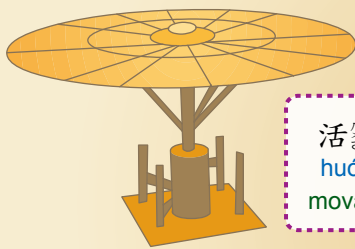


實物閱讀

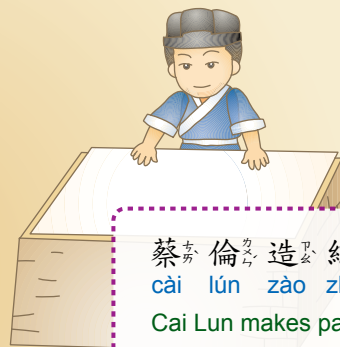
Practical Reading

中國四大發明
zhōng guó sì dà fā míng

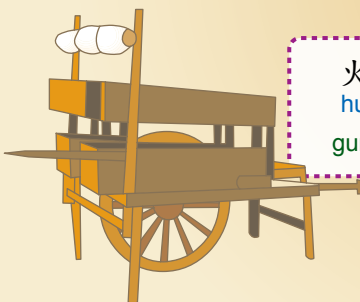
The Four Great Inventions of China



活字印刷
huó zì yìn shuā
movable type of printing



蔡倫造紙
cài lún zào zhǐ
Cai Lun makes paper



火藥
huǒ yào
gunpowder

指南針
zhǐ nán zhēn
compass

